

# Curriculum vitae

## Klaar Vanopstal

📍 Steenakker 12 - 9000 GENT ♦ 📞 0486 49 36 90 ♦ ✉ [klaar.vanopstal@ugent.be](mailto:klaar.vanopstal@ugent.be) ♦  
°25 februari 1981 in Brugge

## Opleiding

---

<b>Doctoraatsopleiding</b>	2007 – 2013
▪ UGent	
▪ Doctoral School: Arts, Humanities and Law	
▪ doctoraatsdiploma behaald op 27/08/2013	
<b>Lerarenopleiding</b>	2003 – 2005
▪ CVO Het Perspectief	
<b>Kandidaturen Vertaler-Tolk Frans</b>	2003 – 2004
▪ Hogeschool Gent	
▪ geslaagd met grote onderscheiding	
<b>Licentiaat Vertaler Engels-Duits</b>	1999 – 2003
▪ Hogeschool Gent	
▪ geslaagd met grote onderscheiding	
<b>ASO - Latijn-Moderne Talen</b>	1993 – 1999
▪ Bisschoppelijk Lyceum der Grauwe Zusters (Roeselare)	

## Stage en scriptie

---

<b>Stage</b>	ondertitelen van een film voor het Internationaal Filmfestival Vlaanderen 2002 ( <i>The Flats</i> )
<b>Scriptie</b>	<i>Updated Version of the Utrecht Articulation Test Adapted to the Flemish Standards.</i> A Dutch-English translation and terminographical analysis. (grootste onderscheiding + nominatie voor BAAHE-Awards)

## Werkervaring

---

<b>Doctor-assistent</b>	2013 – heden
▪ Universiteit Gent - Vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie	
<b>Assistent</b>	2007 – 2013
▪ Hogeschool Gent – Departement Toegepaste Taalkunde	
▪ doctoraat behaald in Faculteit Letteren en Wijsbegeerte – Taalkunde	
▪ 50% onderzoek, 50% onderwijs en dienstverlening:	
○ Onderzoek: doctoraat over information retrieval	
○ Onderwijs: taaltechnologie, lokalisatie, vertaling, terminologie	
<b>Wetenschappelijk medewerker Terminologie</b>	2006 – 2007
▪ Hogeschool Gent – Departement Toegepaste Taalkunde	
<b>Leerkracht in het volwassenenonderwijs</b>	2004 – 2006
▪ NT2, Engels en Duits	
▪ CVO 3 Hofsteden	

## Vormingen

---

Creativity, pitching and resilience (Streetwize) - UGent	2015
Docententraining – UGent	2014
EADH Spring Academy in Digital Humanities – UA	2014
Masterclass juridisch vertalen – Teamwork	2013
Conference skills : academic posters – UCT	2013
Using Bayesian methods to model cognition - LOT Summer School 2012	2012
Distributed morphology - LOT Summer School 2012	2012
Creative thinking – UGent	2012
Statistics for linguistics – UGent	2011
Navorming SPSS – AUGent	2010
Workshop Localisation – eCoLoMedia	2009
Spring School "Introduction to Language Technology" – UGent	2009
Object-georiënteerd programmeren: Java – BINF, HoGent	2009-2010
Visual Basic - Het Perspectief	2008-2009
Introduction to statistics for linguistics – UGent	2008
Documentaire systemen: retrieval – vak in bibliotheekwetenschappen UA	2007-2008
Navormingscyclus Onderzoeksvaardigheden – AUGent	2006-2007
Workshop on Statistics for Linguistics – UGent	2006
Terminology Summer School – Universiteit Wenen, TermNet en Fachhochschule Köln	2006
Programmeercursus Perl – UGent	2006

## Dienstverleningsopdrachten

---

- Opstellen en geven van een cursus terminologie** maart 2012
- Opdrachtgever: Raad van de Europese Unie
  - Praktijksessies waarin de vertalers van de Raad leren werken met het programma voor terminologiebeheer van de EU (IATE)
- Opstellen en geven van een cursus terminologie** 2010 – heden
- Opdrachtgever: Centrale Ondersteunings-Cel voor sociaal tolken en vertalen (COC)
  - Jaarlijkse opleiding
  - Nut van terminologiebeheer bij sociaal tolken en vertalen; kennismaking met tools voor terminologiebeheer.
- Opstellen en geven van een cursus terminologie** november 2009
- Opdrachtgever: Raad van de Europese Unie
  - Praktijksessies waarin de vertalers van de Raad leren werken met het programma voor terminologiebeheer van de EU (IATE)
- Opstellen en geven van een navorming CAT voor vertalers** maart 2009
- Organisator: HoGent
  - Kennismaking met Multiterm, een programma voor terminologiebeheer
- Thesaurusopbouw** februari 2008
- Opdrachtgever: HoGent
  - Opstellen van een thesaurus op basis van parlementsteksten uit Luxemburg

## Onderzoeksgroepen

---

- **EBM PracticeNet:** onderzoeksgroep rond Evidence-Based Medicine en de vertaling van richtlijnen uit het Engels naar het Nederlands
- **Internationaal consortium Eurolect,** i.s.m. de Europese Commissie
- **LT3:** Language and Translation Technology team
- **Stuurgroep articulatieonderzoek:** AO-R; samenwerking tussen Vives, Artevelde Hogeschool, Universiteit Gent, KULeuven

## Onderwijservaring

---

- Engels: grammatica (basics)** 2015-2016
- Inleidende cursus grammatica
  - UGent – VTC – Bachelor 1
- Engels: gespecialiseerde vertaling II** 2013 – heden
- Juridische vertaling: vertaling van juridische teksten met focus op de verschillende rechtssystemen en vertaling van contracten, EU-wetgeving en octrooien
  - UGent – VTC – Master Vertalen
- 2013 – heden

### **Inleiding tot de taaltechnologie**

- Praktijksessies rond computerprogramma's voor corpusonderzoek, vertaling en aanmaak van vertaalgeheugens.
- UGent – VTC – Bachelor 3

### **Engels: gespecialiseerde vertaling II**

2012 – 2013

- Technische vertaling: vertaling van technische teksten (handleidingen) met focus op vertaalhulpmiddelen en link met de vertaalsector
- UGent – VTC – Master Vertalen

### **Lokalisatie**

2010 – heden

- Vertalen van software, websites en video games, met focus op de technische en culturele aspecten
- UGent – VTC – Master Vertalen

### **Localisation**

2009 – heden

- Vertalen van software, websites en video games, met focus op de technische en culturele aspecten
- Vak voor buitenlandse studenten gegeven in het Engels
- UGent/HoGent - Postgraduaat Dutch and Translation

### **Introduction to Language Technology**

2007 – heden

- Praktijksessies rond computerprogramma's voor corpusonderzoek, vertaling en aanmaak van vertaalgeheugens
- Vak voor buitenlandse studenten gegeven in het Engels
- HoGent - Postgraduaat Dutch and Translation

### **Spoedcursus Engels**

februari 2005

- Cursus Engels (1 week) waarin studenten werden voorbereid op hun buitenlandse stage
- PIH, HoWest

### **Engels, NT2 en Duits**

november 2004  
– februari 2006

- Taalonderwijs aan volwassenen
- CVO 3 Hofsteden

## **Andere onderwijsgerelateerde taken**

---

Taalcoach Engels voor masterproeven

2013 – heden

Begeleiding van verschillende master- en bachelorproeven

2009 – heden

## Publicaties

---

### A1

- Van de Velde, S., Macken L., Vanneste K., Goossens, M., Van Schoenbeek, J., Aertgeerts, B., Vanopstal, K., Vander Stichele, R., Buyschaert, J. (2015), Technology for large-scale translation of clinical practice guidelines: a pilot study of the performance of a hybrid human and computer-assisted approach, *JMIR Medical Informatics* (accepted)
- Vanopstal, K., Buyschaert, J., Laureys, G. and Vander Stichele, R. (2013), Lost in PubMed: factors influencing the success of medical information retrieval, *Expert Systems with Applications*, 40 (10): 4106-4114.
- Vanopstal, K., Vander Stichele, R., Laureys, G. and Buyschaert, J. (2012), PubMed searches by Dutch-speaking nursing students : the impact of language and system experience, *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 63 (8) : 1538-1552.
- Vanopstal, K., Vander Stichele, R., Laureys, G. and Buyschaert, J. (2011), Vocabularies and retrieval tools in biomedicine : disentangling the terminological knot, *Journal of Medical Systems*, 35 (4): 527-543.
- Hoste, V., Vanopstal, K., Lefever, E., Delaere, I. (2010), Classification-based scientific term detection in patient information, *Terminology*, 2010. 16 (1) : 1-29, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Netherlands.

### B1

- Buyschaert, J., Vanopstal, K., Kovács, L. (2008), ELeCT 3.0. Electronic lexicon of communication terminology, *Communication and Cognition*.

### B2

- De Clerck, Bernard and Vanopstal K. (2015). Patterns of regularisation in British, American and Indian English: A closer look at irregular verbs with t/ed variation. In *Grammatical Change in English World-Wide*, Edited by Peter Collins. [Studies in Corpus Linguistics, 67], pp. 335–372
- Vanopstal, K., Macken, L., Lefever, E., Van de Kauter, M., Buyschaert, J. and Hoste, V. (2014) Terminologie: op het snijvlak tussen ambacht en technologie. In: *Beschouwingen uit een talenhuis : opstellen over onderwijs en onderzoek in de vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie aangeboden aan Rita Godyns*, p.179-189

### C1

- Vanopstal, K., Vander Stichele, R., Laureys, G., & Buyschaert, J. (2010). *Assessing the impact of English language skills and education level on PubMed searches by Dutch speaking users*. In N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, S. Piperidis, M. Rosner, & D. Tapias (eds.), Proceedings of the seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10). European Language Resources Association, Valletta, Malta.
- Vanopstal, K., Desmet, B., & Hoste, V. (2010). *Towards a Learning Approach for Abbreviation Detection and Resolution*. In N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, S. Piperidis, M. Rosner, & D. Tapias (eds.), Proceedings of the seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10). European Language Resources Association, Valletta, Malta.

Hoste, V., Vanopstal, K., & Lefever, E. (2007). *The Automatic Detection of Scientific Terms in Patient Information*. Proceedings of the Workshop on Acquisition and Management of Multilingual Lexicons. Borovetz, Bulgaria.

Vanopstal, K., and Van Wiele, K. (2007). *Incorporation of two Terminology Projects into a System for Information Retrieval Using NLP for Term Expansion*. In M. Campos Pardillos and A.G. González-Jover (ed.), 1st International conference on Language and Health Care. Alicante, Spain.

### **C3**

Vandewaetere, S. & Vanopstal, K. (2015) *Eurolect Observatory Project*, paper presented at TiNT 2015 in Brussels.

De Clerck, B. & Vanopstal, K. (2015) *-t/-ed verb weakening in postcolonial varieties of English: accounting for inter- and intra-varietal parallels and differences*, paper presented at SLE 2015 in Leiden.

De Clerck, B. & Vanopstal, K. (2014), *Survival of the fittest? Irregular verb weakening in Indian English*, paper presented at the 7<sup>th</sup> biennial IVACS conference.

Vanopstal, K., Lefever, E. en Hoste, V. (2014) *Does size matter? A comparison of a large web corpus and a smaller focused corpus for medical term extraction*, paper presented at the AMIA Annual Symposium, American Medical Informatics Association: 1612.

Vanopstal, K., Vander Stichele, R., Laureys, G., & Buyschaert, J. (2012), *Native versus non-native English-speaking PubMed users : an interactive study*, paper presented at the AMIA Annual Symposium, American Medical Informatics Association: 1997.

Vanopstal, K., Vander Stichele, R., Laureys, G., & Buyschaert, J. (2011), *Causes for poor information retrieval in PubMed*, paper presented at the AMIA Annual Symposium, American Medical Informatics Association: 1981.

Hoste, V., Vanopstal, K., Lefever, E., Delaere, I. (2008) *Classification-based scientific term detection in patient information*, paper presented at Atila 2008.

### **D1**

Vanopstal, K. (2013), *Impact of language skills and system experience on medical information retrieval*, Gent: University Press.

### **P1**

Hoste, V., Lefever, E., Vanopstal, K., & Delaere, I. (2008). *Learning-based Detection of Scientific Terms in Patient Information*. In N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odiijk, S. Piperidis, and D. Tapias (eds.), Proceedings of the Sixth Conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'08). European Language Resources Association, Marrakech, Morocco.